

Эдвард Лир



1812 -1888

Эдвард Лир, проживший интереснейшую и многоцветную жизнь в прошлом веке - с 1812 по 1888 год, - создал настолько яркий, феерический, свободный от всех "нет" и "нельзя" мир, что порастил английскую литературу в самое сердце. Порастил, взбаламутил и изменил её навсегда.

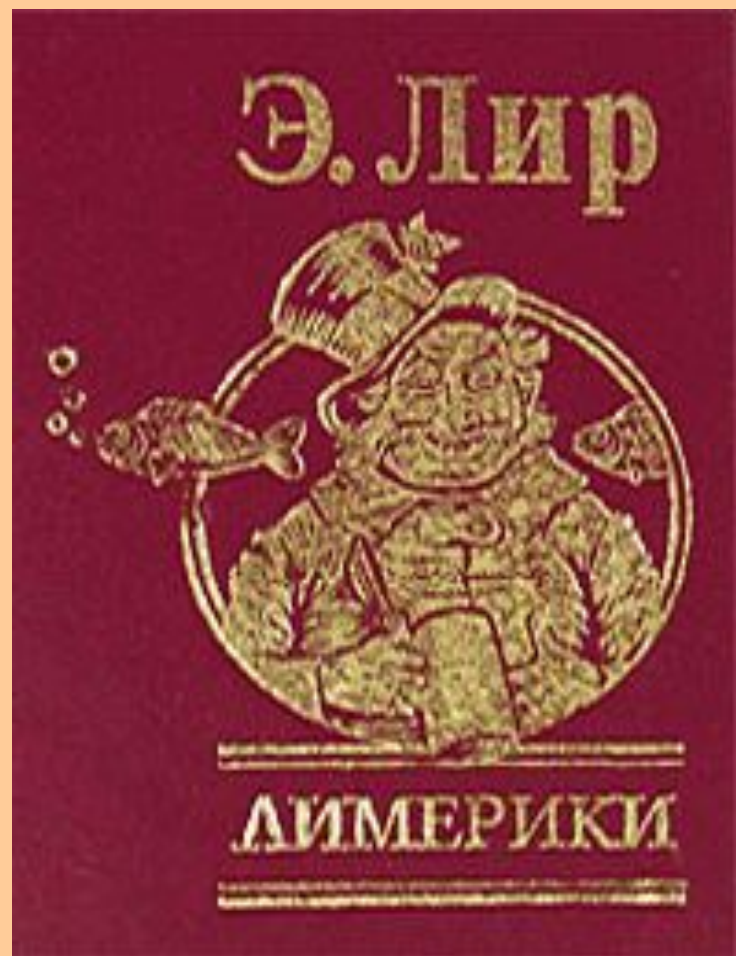
И до него многие прекрасные поэты пробовали свое перо в стиле Нонсенса, и после. Но именно Эдварда Лира признают родоначальником Английского Нонсенса.

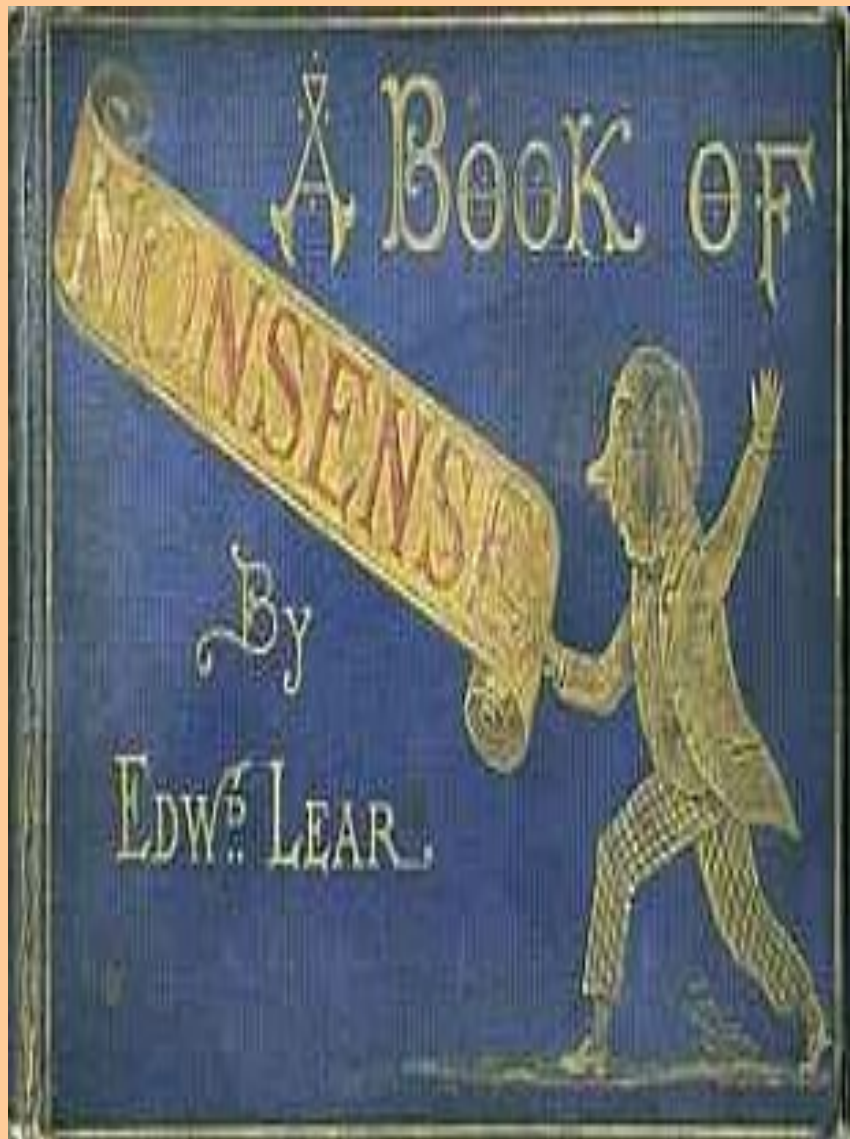
Он отнюдь не считал себя серьезным литератором. Он видел в себе профессионального художника, много путешествовал, опубликовал несколько альбомов с пейзажами, преподавал живопись самой Королеве Виктории. А лимерики, стихи и сказки писал только для развлечения, как сам он не раз говаривал.



Лимерик

- Вокруг истории происхождения лимерика существует много легенд и домыслов. Наиболее распространенной и чаще других цитируемой является теория возникновения лимерика как жанра, принадлежащая Лэнгфорду Риду, который не только собирал и издавал лимерики, но и сам писал их. Именно согласно этой теории лимерики пелись, а не декламировались, причем это была импровизация; содержание их было различным, не менялся только рефрен, исполняемый хором.





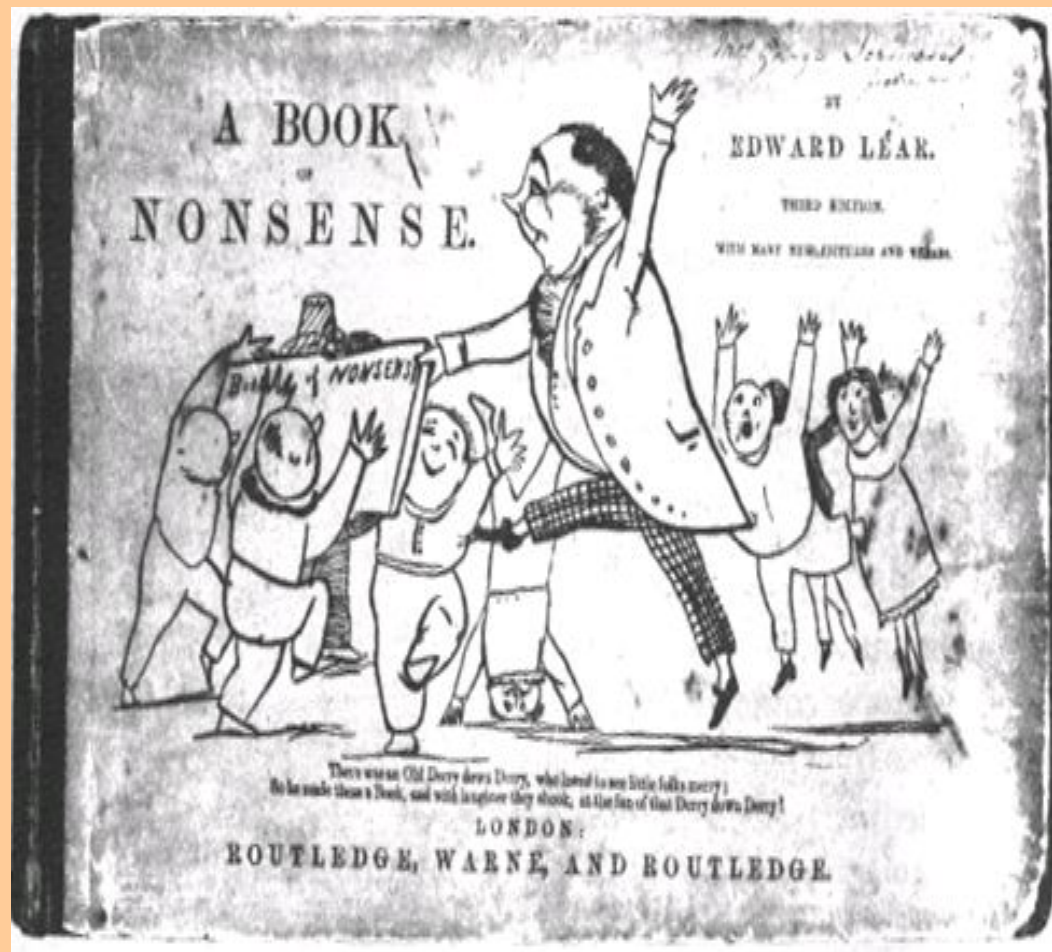
• Наиболее распространенной и чаще других цитируемой является теория возникновения лимерика как жанра, принадлежащая Лэнгфорду Риду, который не только собирал и издавал лимерики, но и сам писал их. Именно согласно этой теории лимерики пелись, а не декламировались, причем это была импровизация; содержание их было различным, не менялся только рефрен, исполняемый хором. Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «A Book of Nonsense», стихов, написанных для детей и, как потом оказалось, многих и многих взрослых, в форме лимерика. (Хотя, надо заметить, Э. Лир никогда свои стихи лимериками не называл; название закрепилось за этой стихотворной формой само собой несколько позже).

Обожал старый Дерри из Дерри
ч Обожал старый Дерри из Дерри,
с Чтобы радостно дети галдели;
и Он им книжку принёс
с И смешил их до слёз,
Славный Дерри из города Дерри.

**По мнению многих
литературоведов, название
лимериков произошло от
графства Лимерик в
Ирландии. Однако
существует мнение, что
название стихотворения
восходит к обычаю
придумывать и петь на
вечеринках шуточные
песенки, припевом которых
была фраза "Will you come
up to Limerick?" - "Вы
приедете в Лимерик?"**



- «Книга Нонсенса» (nonsens-бессмыслица) Лира, вышедшая в 1846 -м, была переведена почти на все языки мира (на русский не менее трех раз) и дала начало так называемой литературе нонсенса. Лимерики юмористические, сатирические, неприличные и прочие появились позже.



ЭДВАРД
ЛИР

*Жил один
старичок...*

• WILLINGDA •

АСТ

Строки 1, 2, 5 - трёхстопный анапест : а-а-А-а-а-А-а-а-А-а-а а-А-а-а-А-а-а-А-а-а. Строки 3, 4 - двустопный анапест : а-а-А-а-а-А-а-а а-А-а-а-А-а-а-А-а-а. В английских стихах строки 3, 4, как правило, объединяются в одну. Иногда это делается и в переводах.

*Худошавая мисс из Афин
Была дверью расплющена в блин.
Но вскричала спокойно:*

-Это вовсе не больно!

• Сюжетно лимерик
Та отважная мисс из Афин.
выстроен так: первая
строчка рассказывает о
том, кто и откуда,
вторая — что сделал,
или что с ним
произошло, и далее —
чем все закончилось. В
каноническом лимерике
конец последней
строчки повторяет конец
первой.

- Всего Э. Лир написал
212 лимериков.

*Худошавая мисс из Афин
Была дверью расплющена в
блин.*

Но вскричала спокойно:

-Это вовсе не больно!

Та отважная мисс из Афин.

Свои лимерики Эдвард Лир сопровождал забавными рисунками.

- Жил на свете старик
в бороде.
Говорил он: «Я знал,
быть беде.
Две совы, три чижа
И четыре стрижа
Свили гнезда в моей
бороде».



**Благородная мисс из Гааги
Бугая повстречала в овраге.
Но сказала: «Бугай,
Ты меня не пугай!»**



**Благородная мисс из
Гааги
Бугая повстречала в
овраге.
Но сказала: «Бугай,
Ты меня не пугай!»
Та отважная мисс из
Гааги.**

- Молодая особа, чей
нос
Рос, пока до земли
не дорос,
За пятак и полушку
Нанимала
старушку,
Чтоб носить свой
немыслимый нос.



- У чувствительной
леди из Брешии
Жизнь текла ни в
грехе, ни в
безгрехии.
И однажды, увы,
Съев несвежей
халвы,
Умерла эта леди из
Брешии.





***Один старикашка с косою
Гонялся полдня за осою.
Но в четвёртом часу
Потерял он косу
И был крепко укушен осою***

**Жила-была дама приятная,
На вид совершенно квадратная.
Кто бы с ней не встречался,
От души восхищался:**

Жила-была дама

**приятная,
На вид совершенно
квадратная.**

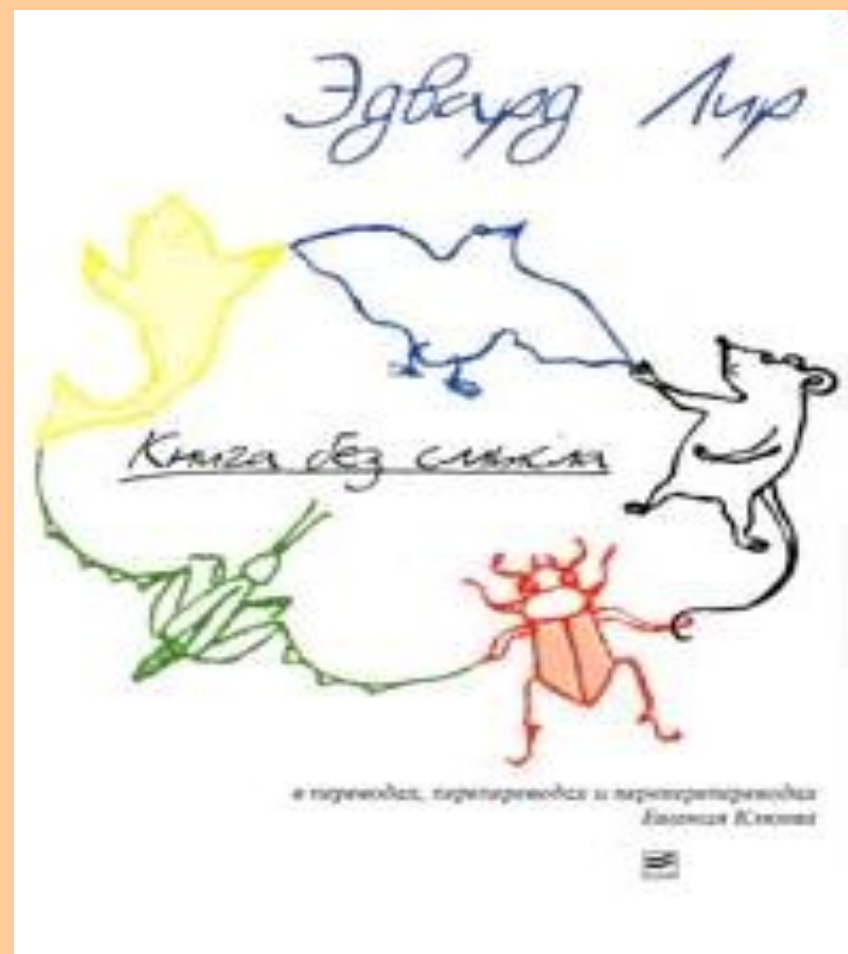
**Кто бы с ней не
встречался,
От души восхищался:
«До чего ж эта дама
приятная!»**





Жила-была дама приятная,
На вид совершенно квадратная.
Кто бы с ней ни встречался,
От души восхищался:
"До чего ж эта дама приятная!"

- Жил-был старичок
у причала,
Которого жизнь
удручала.
Ему дали салату
И сыграли сонату,
И немного ему
полегчало.



Непонятный старик из
Мадраса

Ни подушек не знал,
ни матраса.

И когда только мог,
Спал стола поперек
Тот забавный старик
из Мадраса.



Переводы лимериков

- *Жил мальчик вблизи
Фермопил,
Который так
громко вопил,
Что глохли все
тетки,
И дохли селедки,
И сыпалась пыль со
стропил.
Перевод Григория
Кружкова*
- *Юная дева одна из
России
Вдруг
оглушительно
заголосила;
В дальних краях, где
они прозвучали,
Воплей, подобных
таким, не слышали,
Что издавала
гражданка России.
Перевод Юрия
Сабанцева*

- Попробуйте сочинить свой
лимерик!
- А может, и нарисовать к нему
иллюстрацию!